



DIENST

BIJ HET BEGIN

VAN ELK GOED WERK

Tekst voor priester, diaken en lezer/koor
met muziek volgens de Byzantijnse en Slavische melodieën



DIENST
BIJ HET BEGIN
VAN ELK GOED WERK

+ Orthodox Klooster in de Peel +
Asten oktober 2014

Deze vertaling is gemaakt uit de Griekse grondtekst. Deze uitgave is gebaseerd op de tekst van het Kleine Euchologion in de uitgave van Apostoliki Diakonia - 18^e druk 2009.

Abdis Maria en medezusters

Orthodox Klooster in de Peel - Asten - 2014

voor meer informatie:

+ Orthodox Klooster in de Peel +
Geboorte van de Moeder Gods
Gruttoweg 7, 5725 RT Asten
tel/fax (0031) (0)493 - 560421
www.orthodoxasten.nl ;
e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl

Op tafeltje: glazen kom met water, kruis en basilicum, handwieroekvat, wierook, Apostel en Evangelieboek (of niet, wanneer uit het Evchologion wordt gelezen), 1 of 2 kaarsen.

Priesters, soms met bisschop, staan achter het tafeltje, met gezicht naar de mensen - in een kapel dus met rug naar Altaar. Zanger(s) er vlakbij.

Een bisschop draagt epitrichiel, omfoor, hoed met sluier en staf in de linkerhand. Priester draagt rasso, epitrichiel en hoed. Diaken rasso met oraar.

Vanaf het begin brandt de wierookkool met wat wierook erop.

Het tropaar ‘Red, Heer, Uw volk..’ (zie p. 13) wordt 3 keer gezongen waarbij de priester iedere keer het kruis met de basilicum in het water doopt. Dan besprenkelt hij de aanwezigen, terwijl het theotokion rustig gezongen (waarbij soms de laatste woorden langzaam herhaald worden).

In de tekst zijn de gezongen delen voorzien van neumen met de **slavische melodie**. De Nederlandse tekst kan ook gezongen worden op byzantijnse melodie: zie de appendix zowel met byzantijnse muzieknnotatie als met eenvoudige neumen.



DIENST BIJ HET BEGIN VAN ELK GOED WERK

d Zegen, heer.

P Gezegend is onze God, immer, nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

als er geen koor is zingt de priester alles zelf; zijn er 2 priesters dan wisselen ze af, ook de teksten van de diaken.)

Tropaar toon 4

LA ☩ God van onze vāderēn, * Die altijd met ons handelt volgens Uw
zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet vān ons wēg, *
māar leid ons leven in vrede, ** omwille van hun gebeden. ☩

Eer.. (*eventueel tropaar van de patroonheilige*) nu en...

theotokion - t.8:

Al-heilige Moeder Gods en Maagd, * leid het werk
van onze han-den, * vraag om vergeving van onze
overtredingen,** nu wij de hymne der Engelen zingen. ∫

K Heilige God *korte slavische melodie in toon 6*

∫ Heilige God, * Heilige Sterke, * Heilige Onsterflijke,
ontferm Ū over ons. (3x) Eer aan de Vader, de Zoon
en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeu-
wen, amen. Heilige Onsterflijke, ontferm Ū over ons.
Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterflijke, ont-
ferm Ū over ons. _

L *leest het prokimen:*

Barmhartigheid en waarheid hebben elkaar ontmoet,
gerechtigheid en vrede kussen elkaar.

D Laat ons aandachtig zijn!

L *leest het vers:*

Heer, Gij hebt welbehagen in Uw land gehad.

D Wijsheid

L *leest het opschrift:*


Lezing uit de brief van Paulus aan Titus

(3 : 8-11, 14)

D Laat ons aandachtig zijn!

Tijdens de Apostellezing kan er gewierookt worden met handwierookvat, of men laat het brandende wierookvat op het tafeltje staan.

L *leest de perikoop*

ijn kind Titus, dit is een betrouwbaar woord en ik wil dat gij hierover met overtuiging spreekt, opdat zij die in God geloven, zich erop toeleggen dat zij anderen voorgaan in het doen van goede werken. Dat is goed en nuttig voor de mensen. Maar ontwijk dwaze vragen, geslachtsregisters en ruzies en twisten over de wet, want die zijn nutteloos en zinloos. Wijs een ketter af na hem één en andermaal terechtgewezen te hebben. Weet dat zo iemand het spoor bijster is en dat hij zondigt en het oordeel al in zich draagt. En ook onze mensen moeten leren anderen voor te gaan in het doen van goede werken, om in de noodzakelijke levensbehoeften te voorzien, opdat zij niet onvruchtbaar zijn.



P Vrede zij u, lezer.

L - K Alleluja, alleluja, alleluja.

D Wijsheid, staat recht!

Laat ons luisteren naar het heilig evangelie.

P Vrede zij u allen.


K En met uw geest.

P Lezing uit het heilig evangelie volgens Mattheüs
(5: 13-17)

K Eer aan U, o Heer, eer aan U!

D Laat ons aandachtig zijn!

Priester:

 e Heer zei tot zijn leerlingen: Gij zijt het zout der aarde; maar als het zout zijn smaak verloren heeft, waarmee zal het gezouten worden? Het deugt nergens meer voor dan om weggeworpen en door de mensen vertrapt te worden. Gij zijt licht der wereld. Een stad, die op een berg ligt, kan niet verborgen blijven. Ook steekt men geen lamp aan en zet haar onder de korenmaat, maar op de kandelaar, en zij schijnt voor allen, die in het huis zijn. Laat uw licht zo schijnen voor de mensen, dat zij uw goede werken zien en uw Vader, Die in de hemelen is, verheerlijken. Denk niet, dat Ik gekomen ben om de Wet of de Profeten te ontbinden. Ik ben niet gekomen om te ontbinden, maar te vervullen.

K Eer aan U, o Heer, eer aan U.

D Laat ons in vrede bidden tot de Heer.

K Heer, ontferm U. (*Na iedere bede*)

D Om de vrede van boven en de redding van onze zielen bidden wij de Heer.

Om de vrede van de gehele wereld, de standvastigheid van de heilige kerken Gods en de eenheid van allen, bidden wij de Heer.

Voor onze Aartsbisschop (*Athenagoras*), de eerbiedwaardige priesters, de diakens in Christus, alle geestelijken en het volk, bidden wij de Heer.

Dat dit water geheiligd worde door de kracht, de werkzaamheid en de nederdaling van de Heilige Geest, bidden wij de Heer.

Dat de goddelijke genade rijkelijk tot ons gezonden worde bij ons werk, bidden wij de Heer.

Dat onze God onze medewerker moge worden en helper bij al het goede dat wij doen volgens Zijn goddelijke verlichting, bidden wij de Heer.

Om bevrijding uit alle verdrukking, toorn, gevaar en nood, bidden wij de Heer.

Help en red ons, ontferm U en bescherm ons, o God, door Uw genade.

Onze alheilige, ongerepte, hooggezegende, glorierijke Vrouwe, de Moeder Gods en altijd Maagd Maria met alle heiligen indachtig, laten wij onszelf, elkaar en geheel ons leven toevertrouwen aan Christus onze God.

K Aan U, o Heer.

P *luid*: Want U komt toe alle heerlijkheid, eer en aanbidding, Vader, Zoon en Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

D Laat ons bidden tot de Heer.

K Heer, ontferm U.

P *zacht* God, onze God, Gij hebt ten tijde van Mozes het bittere water in zoet water veranderd voor het volk, en het schadelijke water ten tijde van Elisa door zout gezond gemaakt. Gij hebt de stromen van de Jordaan geheiligd door Uw alzuivere verschijning. Gij Zelf, Heer, zegen dit water door de werking en de komst van Uw Heilige Geest, en maak dat het voor allen die ermee besprenkeld worden en ervan drinken tot een bron van zegen wordt, tot genezing van hartstochten, heiliging van hun huizen, en bescherming tegen iedere zichtbare en onzichtbare arglistige aanval.

uitroep Want van U is de macht, en van U is het koninkrijk, de kracht en de heerlijkheid: van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

P Vrede zij u allen!

K En met uw geest.

D Buigen wij ons hoofd voor de Heer.

K Voor U, o Heer.

P Heer, neig Uw oor en verhoor ons. Gij hebt U in de Jordaan laten dopen en Gij hebt het water geheiligd. Zegen ons allen, die ons hoofd voor U buigen als teken van onze dienstbaarheid, en acht ons waardig om vervuld te worden met Uw heiliging, door te drinken van dit water, en door de besprenkeling ermee. Geef, Heer, dat het voor ons worde tot gezondheid van ziel en lichaam.

Uitroep

Want Gij zijt de heiliging van onze zielen en lichamen, en tot U zenden wij onze lof, dankzegging en aanbidding, evenals tot Uw beginloze Vader en Uw alheilige, goede en levendmakende Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

De priester dompelt het kruis met een tak basilicum met beide handen in het water en zingt:

t.l. Red, Heer, Uw volk, * en zegen Uw erfdeel; * schenk aan de rechtgelovigen de overwinning over de vijanden, ** en bescherm Uw gemeenschap door Uw kruis. _

Dit wordt 2x herhaald. Hij besprenkelt kruisgewijs, terwijl het theotokion gezongen wordt: (toon 2)

t.2' Acht ons uw gaven waardig. Moeder Góds en Maagd,
 * reken ons onze fouten niet toe * én verleen gené-zing
 aan hén die in geloof ** uw zegen óntvāngen,
 Ongerep - te. _

D Laat ons bidden tot de Heer.

K Heer, ontferm U.

P Heer Jezus Christus onze God, Die Mens geworden
 zijt, Die met moeite en inspanning geleefd hebt, die
 ook onze ambachten verricht hebt, en Die de heilige
 apostelen hebt geroepen tijdens hun werk, opdat Gij
 dit zou zegenen en heiligen: Gij, Heer, de eerste werk-
 man en ambachtsman onder ons, zegen ons en ons
 werk, dat wij vandaag in Uw Naam willen beginnen,
 opdat wij dit snel en voorspoedig volbrengen. Verlicht
 onze geest en sterk onze handen, opdat wij altijd het
 goede doen en de werken van het Licht verrichten ten
 dienste van Uw volk en ter ere van U, en van de Vader
 en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der
 eeuwen.

K Amen.

De wegzending zoals gebruikelijk.

God van onze vadersen ... 4^e toon



^{ΔΙ}
 God van on-ze va-de-ren, Die al-tijd met ons han-delt,

vol-gens Uw gro-te zacht-moe-dig-heid ^{ΒΞ} ^Ϛ

^{ΔΙ}
 neem Uw barm-har-tig-heid niet van ons weg ^Α

maar leid ons le-ven in vre-de door hun ge-be-den. ^{ΒΞ} ^Ϛ

Theotokion 4^e Modus plagaal



^(N)
 Al - hei - li - ge Moe-der Gods en Maagd, ^Α

leid het werk van on - ze han - den; ^Ϛ

vraag om ver - ge - ving van on - ze o-ver-tre-din-gen,

nu wij de hym-ne der en - ge-len zin - gen. ^Ϛ

Heilige God...

4^e Modus plagaal

Ἁγῶς ὁ Ἄ Νῆ

^(N)

 Hei - - li-ge God, hei - - li-ge Ster-ke,

* hei- li-ge On-sterf-lij-ke, ont-ferm U o-ver ons. _ (3x)

Eer aan de Va - der, de Zoon Ḃ en de Hei - li-ge Geest.

Nu en al - tijd, en in de eeu - wen der eeu-wen. A - men. Ḃ

* hei - lige Onsterfelijke... *enz. d met kracht* Hei - - li-ge God...

Apolytikion van het kruis *Byz. melodie*

Red, Heer, Uw volk en

 ze - gen__ Uw erf - deel * schenk aan de

 recht - ge - lo - vi - gen de o - ver - win -

 ning o - ver de vij - an - den en be - scherm

 Uw ge - meen - schap door Uw kruis.

Theotokion *2^e Modus*

Acht ons uw ga-ven waar - dig,* Moe-der Gods en__

 Maagd. * Re - ken ons on - ze fou - ten_ niet toe, *

 en ver-leen ge - ne - zing aan hen die in ge-loof **

 uw ze - gen ont - van - gen, On - ge-rep-te.

Apolytikion van de vaders - toon 4 uit Di

||| God van on-ze va-de-ren, Die al - tijd met ons han-delt,

vol-gens Uw gro-te zacht-moe-dig-heid

neem Uw barm-har-tig-heid niet van ons weg

maar leid ons le-ven in vre - de door hun ge - be - den. ≡

Theotokion - 4^e plagaal uit Ga

≡ Al - heilige Moe-der Gods en Maagd, * leid het werk van on-ze han - den; * vraag om ver-ge-ving van on-ze o-ver-tre-din-gen, ** nu wij de hym-ne der en - ge - len zin - gen. _

Heilige God vlot gezongen 4^e plagaal

||| Hei - - li-ge God, hei - - li-ge Ster-ke, hei-li-ge On-sterf-lij-ke, ont-ferm U o-ver ons. (3x) Eer aan de Va - der, de Zoon en de Hei - li-ge Geest. Nu en al-tijd, en in de eeu - wèn der eeu-wen. A - men. _ Heilige Onsterfelijke..enz.

d met kracht

K. $\overline{\overline{\overline{H}}}$ ei - - li-ge God, hei - - li-ge Ster-ke, hei-li-ge On-
sterf--lij-ke, ont-ferm U o-ver ons. _

t. 2 $\overline{\overline{\overline{A}}}$ l-le-lu-ja, alleluja, al-le-lu-ja. $\overline{\overline{\overline{A}}}$

$\overline{\overline{\overline{E}}}$ er aan U, o Heer, eer ___ aan U! $\overline{\overline{\overline{E}}}$

Tropaar van het kruis - toon 1

$\frac{\delta\iota}{\pi\alpha}$ $\overline{\overline{\overline{R}}}$ ed, Heer, Uw volk, * en zegen Uw erf-deel;
schenk aan de rechtgelovigen de overwin-ning over de vijanden,
en bescherm Uw gemeenschap door Uw kruis. $\overline{\overline{\overline{R}}}$

Theotokion toon 2 - hard chromatisch

$\frac{\delta\iota}{\pi\alpha}$ $\overline{\overline{\overline{A}}}$ cht ons uw ga-ven waar-dig, * Moe-der Gods en
Maagd. $\overline{\overline{\overline{R}}}$ * Re-ken ons on-ze fou-ten niet toe, $\overline{\overline{\overline{R}}}$ *
en ver-leen ge-ne-zing aan hen die in ge-loof **
uw ze-gen ont-van-gen, On-ge-rep-te. $\overline{\overline{\overline{R}}}$